



Cubierta de Ivone Ralha para la edición de 1988 de *A harpa e a sombra* (Alejo Carpentier), en la colección Uma Terra Sem Amos. Fuente: archivo de la Editorial Caminho.

Uma Terra Sem Amos (Lisboa, 1978-2004) fue una de las primeras colecciones de Caminho, editorial fundada en 1975 por un grupo de militantes del Partido Comunista Portugués, entre los que destacan Francisco Melo y Vítor Branco. En la dirección de esta colección y de otras del sello se contó con la presencia de Zeferino Coelho, otro militante que se había estrenado profesionalmente en el mundo de los libros en una editorial independiente y de la resistencia de Oporto: la Editorial Inova, en 1969. Así, Uma Terra Sem Amos fue promovida por el sello Caminho como «la mejor manera de conocer la literatura de todo el mundo» y acumuló 130 títulos hasta 2004, en una selección de obras «de alto valor literario» a la par que «de expresión de los anhelos de libertad y de progreso de los pueblos de todo el mundo» (en las palabras de Zeferino Coelho, en una entrevista en 1979).

Fiel al canto del himno La Internacional, del que deriva su nombre, la colección publicó literatura anticolonialista traducida por José Saramago, de autores como Ousmane Sembène (*Os pedaços de madeira de Deus*, en 1978; *O harmatão*, en 1983), Ferdinand Oyono (*O velho preto e a medalha*, en 1979; *Uma vida de boy*, en 1981), Jacques Roumain (*Governadores do orvalho*, en 1979) y Mongo Beti (*Remember Ruben*, en 1983). También publicó otras obras de cariz político acentuado, como en

1979 *Primavera em Budapeste* ([*Budapesti tavasz*, 1953], Karinthy Ferenc), *Assim foi temperado o aço* (Nikolái Ostrovsky), *A luz que rompe as trevas* (Alex la Guma) y *Los plátanos de Barcelona* (Víctor Mora); en 1980, *Insurreiçãõ* (Liam O’Flaherty) y *Sob o jugo* (Ivan Vazov); en 1982, *A paixão de Sacco e Vanzetti* (Howard Fast) y en 1986, *A mãe* (Máximo Gorki).

En Uma Terra Sem Amos se integraron escritores de todos los continentes, pero en especial los de Iberoamérica: españoles (Gonzalo Torrente Ballester, Manuel Vázquez Montalbán y Antonio Muñoz Molina), brasileños (Moacyr Scliar, Ruy Guerra y João Ubaldo Ribeiro), venezolanos (Miguel Otero Silva) y cubanos (Manuel Cofiño y Alejo Carpentier). Se observa también su preocupación por equilibrar autores consagrados y emergentes de las literaturas africanas de habla portuguesa, con espacio para los angoleños, como José Luandino Vieira, Ana Paula Ribeiro Tavares, Alberto Oliveira Pinto, João Maria Vilanova, Anibal João Melo y Ndalú de Almeida (*Ondjaki*); los mozambiqueños, como José Craveirinha, Ungulani Ba Ka Khosa, Mia Couto, Paulina Chiziane y Suleiman Cassamo; y los caboverdianos, como Manuel António de Sousa Lopes y Germano Almeida.

En 2002, Uma Terra Sem Amos dio paso a su colección heredera, Outras Margens, centrada casi exclusivamente en la publicación de obras de «autores extranjeros de lengua portuguesa» —sobre todo de los países africanos de habla lusófona—, comenzando con una novela de Mia Couto: *Um rio chamado tempo, uma casa chamada terra*. En ella también se publicaron obras de nuevos autores brasileños, como en 2003 *Cidade de Deus*, de Paulo Lins; en 2008, *Mãos de cavalo*, de Daniel Galera; y en 2009, *Os lados do círculo*, de Amílcar Bettega, y *O dia Mastroianni*, de João Paulo Cuenca. Outras Margens replicó el nombre de una pequeña colección antes publicada por la Comisión Nacional para la Conmemoración de los Descubrimientos Portugueses, dedicada a la edición de fuentes primarias (incluyendo poesía) y de estudios históricos relacionados con la navegación y la herencia portuguesa en el mundo moderno.

Daniel Melo
CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa

Selección bibliográfica

BRANCO, Isabel Araújo (2014). *A recepção das literaturas hispano-americanas na literatura portuguesa contemporânea: edição, tradução e criação literária*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Tesis doctoral, en <https://run.unl.pt/bitstream/10362/12521/1/Isabel%20Araújo%20Branco.pdf> [8 de noviembre de 2018].

- FERREIRA, Ana Paula (2014). «Tradução e utopia pós-colonial - a intervenção *invisível* de Saramago». En Burghard Baltrusch (ed.). “*O que transforma o mundo é a necessidade e não a utopia*”: *Estudos sobre utopia e ficção em José Saramago*. Berlín: Frank & Timme, pp. 73-94.
- GUIMARÃES, Belmiro (ed.) (1987). *Catálogo '87: 10 anos de actividade editorial, Caminho*. Lisboa: Editorial Caminho.
- SANTOS, Jorge (1998). «Traduções feitas por Saramago». *AP Aprender Português*, en <http://www.oocities.org/fernandoflores.geo/tsaramag.htm> [8 de noviembre de 2018].
- SILVA, Flamarion Maués Pelúcio (2013). *Livros que tomam partido: a edição política em Portugal, 1968-80*. São Paulo: Universidade de São Paulo, Tesis doctoral, en <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8138/tde-07112013-131459/en.php> [8 de noviembre de 2018].

Para citar este documento: MELO, Daniel (2019). «Semblanza de Uma Terra Sem Amos (Lisboa, 1978-2004)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/uma-terra-sem-amos-lisboa-1978-2004-semblanza-971145/>.